

# Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報  
がいこくじん ことごほんやくばんこうほう

# かぬま

No.297

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所  
はっこう かぬましやくしょ

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma

編集 : 市民部地域活動支援課  
へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか

鹿沼市国際交流協会  
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

ベトナム語



Nhân vật Berry  
ベリーちゃん

## ■Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhận thông tin chính xác !!

○Vi bản thân và mọi người , chúng ta hãy cùng thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh lây nhiễm trong mùa đông !

## ■新型コロナウイルスが広がっています ! 正しい情報を得ましょう !

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう !

<p>●3Cẩn thận dừng ! 「Tập trung · Tiếp xúc · Nơi kín」</p> <p>●3密にならないようにしましょう ! 【密集 · 密接 · 密閉】</p> 	<p>●Hãy đeo mặt nạ vào ! ●マスクをつけよう !</p> 	<p>●Hãy rửa tay ! ●手を洗おう !</p> 	
<p>●Hãy để một khoảng trống ở giữa mọi người ! ●人との間を空けよう !</p> 	<p>●Hãy thông gió và tạo ẩm ! ●換気と加湿をしよう</p> 	<p>●Hãy kiểm tra sức khỏe ! ●健康チェックをしよう</p> 	<p>●Tăng cường hệ miễn dịch của bạn bằng cách tập thể dục và bữa ăn ! ●運動や食事で免疫力を高めよう !</p> 

## ○Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi

☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới , Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



## ■Về việc tiêm chủng Corona virut mới (về lần 3)

Shingata Coronairusu Kansen Yobou Taisakushitsu

(Văn phòng Đối sách phòng chống Corona virut mới) ☎0289-63-8393

Thành phố Kanuma sẽ gửi phiếu tiêm chủng lần 3 cho những người đã tiêm lần 2. Chúng tôi sẽ gửi theo thời gian của tiêm chủng lần 3.

Vui lòng kiểm tra trang chủ của thành phố để biết thông tin mới.



## ■新型コロナウイルスワクチン接種について(3回目について)

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

鹿沼市は、ワクチンを2回接種した人に、3回目の接種券を送ります。3回目の接種をする時期に合わせて、送ります。

新しい情報は市のホームページで確認してください。

## ■VỀ THU GOM RÁC

Haikibutsu Taisaku Ka Kaikibutsu Taisaku Gakari  
(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Ngày 21 tháng 3(Thứ hai・ Ngày lễ): Chúng tôi sẽ không thu gom rác. Không có sự chấp nhận của trung tâm làm sạch môi trường.

## ■GOMI SHUJUKU (GOMI SHUKU) (GOMI SHUKU) (GOMI SHUKU)

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり  
廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

3月21日(月・祝日): ごみを集めません。環境クリーンセンターの受入はありません。

## ■VỀ VIỆC GIẢM THUẾ BẢO HIỂM DO ẢNH HƯỞNG CỦA LÂY NHIỄM CORONA VIRUT MỚI

Zeimu Ka Zeisei Gakari (Hệ thống đánh thuế) ☎0289(63)2117

**Đối tượng thuế bảo hiểm** Thuế bảo hiểm y tế quốc dân, phí bảo hiểm điều dưỡng, phí bảo hiểm y tế cho người cao tuổi.

**Người đối tượng** Người thuộc các trường hợp sau.

① Người chủ yếu là duy trì sinh kế của gia đình người chết và đang bị bệnh nặng.

② Người chủ yếu là duy trì sinh kế dự kiến có thu nhập trong kinh doanh (buôn bán, nông nghiệp v.v.) thu nhập từ bất động sản, thu nhập từ sơn lâm hoặc thu nhập tiền lương trong năm 2021 sẽ có mức giảm từ 30% trở lên so với năm 2020.

※ Trường hợp nguyên nhân không rõ ràng việc lây nhiễm Corona virút mới thì ngoài đối tượng miễn trừ.

※ Tiêu chuẩn là khác nhau, tùy vào thuế bảo hiểm áp dụng.

### Thuế bảo hiểm đối tượng đủ điều kiện

① Người nộp tiền thuế trên phiếu chi (thu thông thường)

→ Thuế bảo hiểm v.v. được thanh toán từ ngày 1 tháng 4 năm 2021 ~ ngày 31 tháng 3 năm 2022

② Người bị khấu trừ tiền thuế từ lương v.v. (thu đặc biệt)

→ Thuế bảo hiểm v.v. được khấu trừ từ ngày 1 tháng 4 năm 2021 ~ ngày 31 tháng 3 năm 2022

**Nộp đơn** Hãy chuẩn bị sẵn giấy thông báo nộp thuế v.v. và liên hệ với hệ thống thuế trước ngày 31 tháng 3 năm 2022 (Thứ năm) Chúng tôi sẽ kiểm tra tình hình, trường hợp áp dụng sẽ được gửi đơn xin miễn trừ qua đường bưu điện đến nhà của bạn.

※ Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem lại trang chủ của thành phố.

## ■新型コロナウィルス感染症の影響による保険料の減免について

べいむかぜいせいがかかり  
税務課税制係 ☎0289(63)2117

対象保険税 国民健康保険税、介護保険料、後期高齢者医療保険料

対象者 次に当てはまる人

① 主に生計を維持する人が死亡、または重い病気になった家族の人

② 主に生計を維持する人の2021年(ねん)中の事業収入(えいぎょうのうきぎょう) (営業・農業など)、不動産収入(ふどうさんしゅうにゅう)、山林収入(さんりんしゅうにゅう)または給与収入(きゅうよしゅうにゅう)のどれかが2020年(ねん)と比べて30%以上減少(いじょうげんしょう)した人

\* 新型コロナウィルス感染症(しんがた)が原因(げんいん)ということが明らか(めいらか)でない場合は、減免(げんめん)対象(たいしょう)になりません。

\* 対象(たいしょう)の保険税(ほけんぜい)によって、基準(きじゆん)が違(ちが)います。

対象(たいしょう)になる保険税(ほけんぜい)

① 税金(ぜいきん)を納付書(のうふしよ)で納め(おさ)めている人(ひと) (普通徴収(ふつうちゆうしゅう))

→ 2021年(ねん)4月(がつ)1日(いち)から2022年(ねん)3月(がつ)31日(いち)の間に納め(おさ)めた保険税(ほけんぜい)等(とう)

② 給料(きゅうりょう)などから税金(ぜいきん)が引(ひ)かれている人(ひと) (特別徴収(とくべつちゆうしゅう))

→ 2021年(ねん)4月(がつ)1日(いち)から2022年(ねん)3月(がつ)31日(いち)の間に引(ひ)かれた保険税(ほけんぜい)等(とう)

申請(しんせい) 2022年(ねん)3月(がつ)31日(いち)(木(もく))までに、通知書(のうしつ)等(とう)を用意(ようい)して、税制係(ぜいせいがかかり)へ連絡(れんらく)してください。

状況(じやうきやう)を確認(かくにん)し、当てはまる(あてはまる)場合は減免(げんめん)申請書(しんせいしよ)等(とう)を家(いえ)に郵送(ゆうそう)します。

※ 詳細(くわ)しくは、市ホームページ(しホームページ)を見(み)てください。

## ■Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời cho hộ gia đình được miễn thuế cư trú

Rinji Tokubetu Kyuhu Han ko-ru Senta-

(Trung tâm cuộc gọi nhóm quyền lợi đặc biệt tạm thời) ☎0289 (63) 8377

**Đối tượng** Có đăng ký cư trú tại Tp Kanuma vào ngày 10 tháng 12 năm 2021, hộ gia đình được miễn thuế cư trú năm 2021.

※ Người sơ tán DV v.v. cần phải nộp đơn. Vui lòng tư vấn.

**Số tiền** 1 hộ 10 man yên

**Thời gian** Thư xác nhận sẽ được gửi từ cuối tháng 2.

**Thủ tục** Hãy đảm bảo rằng có viết đơn xác nhận và hay gửi lại cho Thành phố trong phong bì gửi kèm theo.

**Thời hạn nộp** 3 tháng kể từ ngày phát hành đơn xác nhận. Trường hợp ban không nộp hồ sơ, là ban đã từ chối tiếp nhận tiền trợ cấp.

**Cách nhận** Chuyển vào tài khoản được ghi trên đơn xác nhận.

**■住民税非課税世帯等への臨時特別給付金** **臨時特別給付金コールセンター ☎0289 (63) 8377**

**対象** 2021年12月10日に鹿沼市に住民登録があり、2021年度分の住民税非課税世帯

※DV避難者等は申請が必要です。相談してください。

**金額** 1世帯 10万円

**時期** 2月下旬から確認書を送ります。

**手続き** 確認書に書いてあることを確認して、同封の返信用封筒で市に返送してください。

**提出期限** 確認書の発行日から3か月。提出がない場合は、給付金の受給を辞退したことになります。

**支給方法** 確認書に書いてある口座に振り込みます。

**■Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế**

**Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai**  
**(Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

**■国際交流協会からのお知らせ**

**鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931**

**○ Tư vấn quốc tịch ・ Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)**

Thời gian : Ngày 16 Tháng 3 (Thứ tư) 10:00~12:00

\* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp  
(Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

**○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

と き 3月16日(水) 10:00~12:00

\* 2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

対象 外国籍市民

**○ Quầy Tư Vấn dành cho người nước ngoài**

Những tư vấn viên thông thạo tiếng Nhật, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha có thể lắng nghe những điều bạn muốn hỏi, những vấn đề khó khăn trong sinh hoạt thường ngày của bạn.

Thời Gian : Từ Thứ Hai Đến Thứ Sáu 9 : 00 ~ 17 : 00 ※ Có trường hợp không có người, Xin thông cảm

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp (Kanuma Shi Shimoyokomachi 1302-5)

**○ 外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

**■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma**

\* Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

**■ 鹿沼市の日本語教室一覧**

\*休みの場合もあります。教室に確認してください

Thứ 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Ba 火	14:00~15:30	Lớp "Nagomi" 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Tư 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết 詳細情報は 柿沼さん (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 青木さん (090-6548-2766)		

# Chúng ta hãy chú ý ! 「5 bối cảnh」 tăng nguy cơ lây nhiễm

○注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき






<p>① Khi nói chuyện hoặc vừa ăn cơm vừa uống rượu</p> <p>① お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき</p> 	<p>② Khi nhiều người tụ tập với nhau, ăn hoặc uống trong một thời gian dài</p> <p>② たくさんの方が集まったり、長い時間飲んだり食べたりするとき</p> 	<p>③ Khi nói chuyện không đeo khẩu trang</p> <p>③ マスクを付けないで話をするとき</p> 
<p>④ Khi sống với người khác trong một không gian nhỏ</p> <p>④ せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき</p> 	<p>⑤ Khi nơi ở của bạn thay đổi, khi vào phòng nghỉ ngơi trong giờ làm việc v.v</p> <p>⑤ いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど</p> 	

## ■ Hãy cùng nhau chuẩn bị sẵn sàng !

Corona virút mới có thể lây nhiễm cho bất kỳ ai. Đối với những lúc như vậy, hãy chuẩn bị những thứ như hình dưới đây.

### ■ 準備しておきましょう！

新型コロナウイルスは、誰でも感染することがあります。そのような時のために、下のような物を準備しておきましょう。

<p><b>Thức ăn</b> : Đồ hộp bảo quản được lâu, dễ ăn</p> <p>食べる物 : 缶詰など長く保存できて簡単に食べられるもの。</p> 	<p><b>Dung dịch sát khuẩn</b> : Hãy khử trùng thường xuyên những nơi mọi người sử dụng</p> <p>消毒液 : みんなで使うところは、よく消毒しましょう。</p> 	<p><b>Hạ sốt (thuốc hạ sốt)</b> : Chuẩn bị sẵn sàng để an tâm.</p> <p>解熱剤 (熱を下げる薬) : 用意しておくくと安心です。</p> 
<p><b>Nhiệt kế</b> : Đo nhiệt độ để kiểm tra tình trạng thể chất của bạn.</p> <p>体温計 : 熱をはかって体調を確認しましょう。</p> 	<p><b>Khẩu trang</b> : Chuẩn bị sẵn mặt nạ dùng một lần rồi bỏ.</p> <p>マスク : 使い捨てのマスクを準備しておきましょう。</p> 	

Bản thông báo này hằng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

Tiếng Portgal / Tiếng Việt Nam      Hội giao lưu quốc tế Kanuma      0289(60)5931      e-mail: kifa@bc9.jp